

1701-05-27

Notaire Antoine Adhémar dit Saint-Martin

Contrat d'engagé pour Détroit

de

Jean-François Frigon

à la

Compagnie du Roi

5639 27 mm 1/04

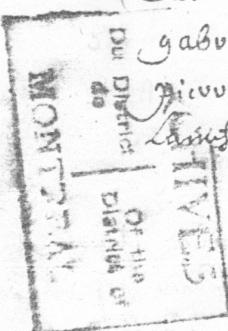
- Archives Nationales
du Québec
Montréal

2. Guillaume Martin Medard Ivan Wochert et Goballieu Seigneur
de Béthune et Noët Con^{te} du Roy. En 1^{re} Consilz, Intrudam
4. Thibaut de Justice police et franchises En nom en pracie de la nouvelle forme
5. Faisons pour ce barrois de la main d'ame part, Et Louis Babie
et Jeanne de Champlain, Louise et Renauld du montreal, Et Garthe de la
quarantaine de la charronniere, Jacques Lachapelle de Matane, et Claude Perrine
de la vigne et le vignoble, René Brossard de Bourgogne du Vieux Montréal, François
et Anne Brossard de l'île aux îles de longueuil, et Jeanne Moreau du Montreal, —
6. Garthe Cusson du Montreal, Isay Romieu dit Marjollet du montreal,
7. Jean Baptiste Guy du Montreal, Jacques Bérenger de l'île
8. François Brignon de Batiscan, pivoine Lagrave du montreal, —
9. Habat de la garenne, Michel Roy de l'île amie, Edme Roy dit
10. Gabriel de l'île amie, Simon Palliary du cap de la rivière St. Lawer
11. Claudio Richard Lorange de Batiscan, Mathurin Guillet et b
12. Isay Turcot de Gardebowe, Isay Baptiste Montauban et gouvinez
Lapointe, — de Québec, Louise Gaffier-Louise de la voie ciuile, François Paro
13. Dubatiscaz, Isay Baptiste Gauvin de Gardebowe, pivoine Toupin
14. Debraupont, René Lintot de la voie ciuile, Joseph Caetje, Jacques
15. Duran, pivoine Colot de Québec, Alexie Lemire de Batiscan, Louise
16. Gruel du montreal, Gabriel Guelon du montreal, l'atour
17. du montreal, Lambert Quillieu du montreal, pivoine Roy Du
18. st. amie, Louise Guérard du montreal, pivoine Richard du montreal
19. Louis Madaille du Montreal Guigot son et de la Béthune de
20. Gatineau de Louvain Entraine et nommée

26 Courtoisageur, Estance du p. R. de Cte-D'Yvelles, D'autre part
27 Sesquelles partie sur faire me voeux le Engagemeur qui Ensuite
28 Seauoir que les voyageurs So-Son Volontement Et de leua a Cons-
29 ges Engagée, promis, et promis de suivre fidlement le Roi, d'aller
30 au deroit Soire la conduire ^{du} Sieur de Lamothe Cadillac
31 qui le commanda au service du Roi Soire lez ordres de Mons^r
32 Le Général de Calliex gouvemur et Lieutnant general pour le Roi

33. Et son empereur de la nouvelle France, auquel on a dit que le Comte
 34. de Laspale, le 23, 6, 9, ayant prétendu d'obtenir de travailler, à
 35. faire pour le Roi deux Comtés, prétendre lequel temps le Roi l'a fait venir
 36. Ne pouvant faire aucun travail à leur profit, il a continué à y résider
 37. Et quelques mois plus tard, il a pris les premiers jardins que l'on
 38. a donné à ce Roi, et de prendre le jardin gagné par l'alliance entre les deux rois.
 39. Comme il faisait alors égaré, que le Roi l'a nommé au
 40. service du Roi, et qu'il a été nommé à la suite du Roi
 41. par le Roi comme bâtonnier ou auteur pour lui faire fondre pour la couronne le Comte
 42. forme passe d'armes, pour ce qu'il a été nommé à la suite du Comte
 43. au premier rang, et le Roi a été nommé Louis XIV, le Roi Louis XIV,
 44. René, Charles IX, François II, Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX,
 45. Louis XIV, François II, Louis XIV, Charles IX, Charles IX, Charles IX,
 46. Louis XIV, Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX,
 47. Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX,
 48. Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX,
 49. Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX,
 50. Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX, Charles IX

51. La somme de deux cent livres monnaie de France qui fait du père
 52. celle de quatre cent livres, et ayant donc loué le fief à son père, François
 53. Frangois, le Roi Charles X, Charles X, Charles X, Charles X, Charles X,
 54. Charles X,
 55. Charles X,
 56. Charles X,
 57. Charles X,
 58. Charles X,
 59. Charles X,
 60. Charles X, Charles X, Charles X, Charles X, Charles X, Charles X, Charles X



La morte lez Bojayauz auwon — appauvriement quez armes au mayaig
 La morte et qui swa estoit audi lez du devoit dom The estevome Cossene
 63 Dugard mayaig des quilles pollettisies Cess lez lez quez lez lez
 64 qui lez
 65 lez
 66 lez
 67 lez
 68 lez
 69 lez
 70 lez
 71 lez
 72 lez
 73 lez
 74 lez
 75 lez
 76 lez
 77 lez
 78 lez
 79 lez
 80 lez
 81 lez
 82 lez
 83 lez
 84 lez
 85 lez
 86 Robert Ham vigne Louis Babie
 87 Michel Roy Monmiliere charle d'el
 88 Edmonroy offrison malherin rieard
 89 Pierre Colct claudie rieard Alceis e Moyne
 90 Francois Rived p. u. ne nos
 91 Jaque Crisette satout lez
 92 Pierretaym emir chauvit
 93 Laurent re my le Moyne Renelincet
 94 L. gatineau
 95 Boujolly Toncal adam de Cromed
 96 De Etanville Lambert Culverier
 97 De Etanville
 98 Themer

Contrat de traite pour Détroit sous le commandement de Lamote Cadillac, 27 mai 1701.
Transcription Pierre Frigon (4)

Merci à Suzanne Boivin Summerville (268) pour sa transcription en langue anglaise de cet acte notarié sans lequel je n'aurais pu compléter la transcription en français car de nombreux noms et la deuxième partie du document sont particulièrement difficiles à lire. En rouge, les remarques de Suzanne. Sa transcription en anglais suit la transcription en français.

- Page 1
- texte en marge illisible
- Exp[edier]
(a copy
was made)
- By ??? 29
8^{re}
- 1705,
which is
about
when
Cadillac
took over
from the
Company
of the
Colony.
- # pierre
desautels
dit
- Lapointe
Henri
Bellisle
chirurgien
1. 27 may 1701 engagement au roy pour un marchez pour le Detroit
 2. Furent Present Messire Jean Bochart chevallier seigneur
 3. de champigny et Noroy Con^{ler} du Roy en son Conseil, intendant
 4. de justice police et finance en tout Ce pays de la nouvelle france
 5. faisant pour et au nom de sa majesté d'une part et Louis Babie
 6. de champlain, Laurent Renauld de montreal, charles dazé de
 7. La riviere des prairies, Jacques Lemoine de Batiscan, claude Crevier
 8. des trois rivières, René Besnard Bourjoly des trois rivières, francois
 9. Benoit dit Livernois de Longueil, pierre Moriceau de montréal,
 10. Charles Cusson, de Montreal, Jean Lemire dit Marjolet de montreal,
 11. Jean Baptiste guay dud montreal, Jacques Brisset de lis du pas [faded on copy]
 12. Francois frigon de Batiscan, pierre lagrave de montreal, andre
 13. pierre st michel
Babeuf de la prairie, Michel Roy de ste anne, Edmon Roy dit
 14. Chatelreau de Ste anne, simon Bailarge du cap de la magdeleine
 15. Claude Rivard lorangé de batiscan, Mathurin feuilleverte
 16. Jean Turcot de charlebourg, Jean Baptiste Montmelian st germain
 17. de quebec[#], Louisfafart lonval des trois rivières, francois pancho
 18. de batiscan, Jean Baptiste vanier de charlebourg, pierre toupin

19. de beauport, rené. Lintot **des trois rivieres**, Joseph Cartyé, Jacques
20. duran, pierre Colet de quebec, Alexis lemoine de batiscan, louis
21. Chauvin de montreal, gabriel obuchon de montreal, latour
22. de montreal, lambert cuillerie de montreal, pierre Roy de
23. ste anne, louis vaüdry de montreal, pierre Richard de montreal
24. Louis Badaillac de montreal, Guillaume Vinet dit la rente, Jean-batiste
25. gatineau et Louis gatineau dit lameslée
26. Tous voyageurs estant presents en cette ditte ville, d'autre part
27. Lesquels partyes ont fait les marchés et engagements qui ensuivent
28. Scavoir que les d^t voyageurs se sont volontairement et de leurs bons
29. grés engagés, promis et promettent de servir fidèlement le Roi, d'aller
30. au detroit soüs la conduite du sieur de Lamote cadillac
31. quy va comander audit lieu du detroit soüs les ordres de Mons^r
32. le chevallier de Calliere gouverneur et lieuteman general pour le roy

33. En tout ce pays de la nouvelle france, auquel avec celuy qui Comandera
34. a sa place, lesdits voyageurs promettent d'hobeyr de travailler, et
35. faire tout ce quil leur comandera pendant lequel temps lesd^t voyageurs
36. ne pourront faire aucune traite a leur profit directement ny
indirectement
37. En quelque maniere que ce soit poür les **peines portés** par les
38. ordonnance, et du **perte** de leurs gages et sallaires cy apres **declarer ?**
39. Ce marché fait a la charge que les d^r Engages seront nourris aux
40. **despences** du Roy, suivant **luzage des** voyageur, en outre leur sera
41. payé en cette ville ou a leur procureur fondé de procura^{tion} en bonne
42. forme passe devant no^{re}, pour chacune année de service a comancer
43. au premier juin prochain, scavoir a chacun desd^t Louis babi, laurent
44. renauld, charles dazé, jacques lemoine, claude crevier, rené Besnard
45. Bourjoly, francois benoit dit **livrernois**, pierre moriceau, Charles
Cusson
46. Jean Lemire dit marsolet, jean baptiste guay, jacques **bisset**, francois
47. **frigon**, pierre lagrave, **andracute>e Babeuf**, Michel **roi**, edmon roi
48. dit chatelerau, Simon **baillarge**, claude rivard lorangé, mathurin
49. feuilleverte, jean turcot, jean baptiste montmelian, St germain
50. **pierre st michel**, Gatineau dit duplessy, desautels et belisle
51. La somme de trois cent livres monnayée de France qui fait du paÿs
52. celle de quatre cent livres, et chacun desd^t louisfafard Lonval, francois
53. Panchot, jean baptiste vanier, pierre toupin, rené lintot, joseph
54. Cartier, jacques durant, pierre colet, alexis lemoine, louis chauvin
55. Gabriel obuchon, latour, lambert cuillierié, pierre roi, louis vaudry
56. Pierre richard, louis badaillac laplante, guillaume vinet la rente, louis
gastineau
57. lemeslée
58. La somme de deux cent vint cinq livres aussy monnaye de France qui
59. fait trois cent livres du paÿs pour leurs gages et sallaires de
60. ladite année, est convenue que les peaüx de castor que les diz

I do not see text in the margin on this page, only on the next page.

Page 3
^la moitié
la moitié

The ##
below is
inserted
here

is
inserted
above.

61. voyageurs tueront appartiendront qu'yils (rendront? yes) au magazin
62. qui sera estably audit lieu du detroit dont ils obtiendront certiffica
63. du garde magazin #desquelles pelleteries leur seront payés sur le prix
64. qui sera convenu aud' lieu du detroit sinon, lesd^{te} pelleteries seront desendus.
65. en cette ditte ville aux despence du roy et estant en cette ditte ville la moitié
66. dicelle appartiendront au Roy, et l'autre moitié aud^{ls} voyageurs ##, car
67. ainsy a esté accordé entre lesd^{tes} parties promettant et obligeant et

68. renoncant et fait et passe aud villemarie en lhostel du^d (Mondit ?)
69. seigneur l'intendant l'an mil sept cent un le vint septieme jour
70. de may avant midy et mondit seigneur lind=tendant signé avec
71. En presence des sieurs (hatanville yes ?) et pierre Rivest (?)yes,
practiciens [trained and official witnesses]
72. demeurant au ville Marie soussignés avec monseigⁿ Lintend^t
73. Words crossed out? ci dessus nommés (? Above the line : et nous)
babie michel Edmond et pierre Roy
74. (Montmelian?) dazé frigon claude mathurin et fran Rivard frères Collet alexis lemoyne
75. brisset latour beslissle toupin, louis chauvin, renaud lemoyne linctot gatineau
76. longval bourjoly claude crevier et Lambert Cuillerié les autres sur nommés
77. ^ ont declaré ne savoir écrire ny signer et ce enquis suivant
78. lord^{en} (l'ordonnance)
79. ## Lesq^{ls} en cas de maladie seront traités aux despens du Roy par le chirurgien

80. quy montera au détroit et que les armes des voyageurs seront raccomodez
81. aussi aux despens du Roy Leur sera loisable prendre les
82. peaux de bestes q^{ls} tueront par leurs fuzils souliers sauvages pour leur
83. usage (?) Et a la fin de la première année du prés^{ent} engage^{mnt} sera
84. Loisible au dit voyageurs de quiter le dit service en advisant le dit sr
85. De Lamothe au pro^{ch} [premier?] convoy quy dessendra,
86. Bochart Champigny Louis Babie
87. Michel Roy Monmillian Charle dazé
88. edmon Roy jffrigon mathurin rivard
89. Pierre Colet claude rivard Alexis leMoyne
90. françois Rivard pierre roy
91. Jacque brissete Latour henry Bellisle
92. Pierre turpin Lemire chauvin

93. Lauren renaud
94. Le Moyne Rene linctot
95. L gastineau claude Crevier
96. Bourjolly Lonval Lambert Cuillerrier
97. (Hatanville? Yes) Rivet
98. Adhémar no accent

Contrat de traite pour Détroit sous le commandement de Lamote Cadillac daté du 27 mai 1701.

Transcription Suzanne Boivin Summerville

Page 1

Present were Messieurs Jean Bochart, chevalier, Seigneur de Champigny and Noroy, Counselor of the King in his Councils, Intendant of Justice, police and finances in all the country of La Nouvelle France, acting for and in the name of His Majesty as one party; and Louis Babie of Champlain, Laurent Renauld of Montréal, Charles Dazé of la Rivière des Prairies, Jacques Lemoine of Batiscan, Claude Crevier of Trois-Rivières, René Besnard Bourjoly of Trois-Rivières, François Benoit dit Livernois of Longueuil, Pierre Moriceau of Montréal, Charles Cusson of Montréal, Jean Lemire dit Marsolet of Montréal, Jean-Baptiste Guay of Montréal, Jacques Brisset of l'Île-du-Pas, François Frigon of Batiscan, Pierre Lagrave of Montréal, [André Babeuf of La Prairie, deleted], Pierre St. Michel, Michel Roy of Ste-Anne, Edmon Roy dit Chatelreau of Ste-Anne, Simon Ballargé of Cap-de-la-Magdeleine, Claude Rivard L'Orangé of Batiscan, Mathurin Feuilleverte, Jean Turcot of Charlesbourg, Jean-Baptiste Montmelian St-Germain of Québec, Pierre Desautels dit Lapointe, Henry Belleisle [a] Surgeon, Louis Fafart Lonval of Trois-Rivières, François Pacho of Batiscan, Jean-Baptiste Vanier of Charlebourg, Pierre Toupin of Beauport, René Lintot of Trois-Rivieres, Joseph Cartyé, Jacques Duran, Pierre Colet of Québec, Alexis Lemoine of Batiscan, Louis Chauvin of Montréal, Gabriel Obuchdeson of Montréal, Latour of Montréal, Lambert Cuillerié of Montreal, Pierre Roy of Ste-Anne, Louis Vaudry of Montréal, Pierre Richard of Montréal, Louis Badaillac of Montréal, Guillaume Vinet dit La Rente, Jean-Baptiste Gatineau, and Louis Gatineau dit Lameslée.

Page 2

All voyageurs being at present in this said city, as the second party, which parties have contracted and been hired for the following: Be it known that the Said Voyageurs have voluntarily and in good faith hired themselves out, promised, and do promise to faithfully serve the King, to go to Détroit under the leadership of Sieur de Lamothe Cadillac, who will command at the said place of Détroit under the orders of Monsieur Le Chevallier de Callières, governor and lieutenant general for the King

in all this country of New France, to whom or to whosoever commands in his place, the said voyageurs promise to obey, to work, and to do all that he will command them, during which time the said voyageurs will not be allowed to do any trading for their profit, directly or indirectly, in any manner at all, subject to the penalty of the laws and of the loss of their wages and salary hereafter declared. This contract is made with the understanding that the hirees will be fed at the expense of the King according to the usual custom for voyageurs, and in addition there will be paid to them in this city or to their *procureur* holding their *procuration* [power of attorney] in good form passed before a notary for each year of service beginning the 1st day of June next year, be it known: to each of the said

Louis Babie; Laurant Renauld; Charles Dazé; Jacques Lemoine; Claude Crevier; René Besnard Bourjoli; François Benoit dit Livernois; Pierre Moriceau; Charles Cusson; Jean Lemire dit Marsolet; Jean Baptiste Guay; Jacques Briset; François Frigon; Pierre Lagrave, [André Babeuf, deleted], Michel Roy, Edmon Roy dit Chatelreau; Simon Bialiarge; Claude Rivard L'Orangé; Mathurin Feuilleverte; Jean Turcot; Jean Baptiste Montmelian St. Germain; Pierre St. Michel; Gatineau Duplessy; Desautels; and BelleIsle, the sum of

300 *livres* money of France, which totals 400 *livres du pays* [of the country of New France], and to each of the said

Louis Fafard Lonval; François Pachot; Jean Baptiste Vanier; Pierre Toupin; René Lintot; Joseph Cartier; Jacques Durant; Pierre Colet; Alexis Lemoine; Louis Chauvin; Gabriel Obuchon; Latour; Lambert Cuillerié; Pierre Roy; Louis Vaudry; Pierre Richard; Louis Badaillac La Plante; Guillaume Vinet La Rente; Louis Gastineau Lameslee, the sum of

225 *livres* of France, which totals 300 *livres du pays*, for their wages and salary of the said year.

[And] with the understanding that of the skins of the animals that the said

Page 3

voyageurs will kill, half will belong to them of those that they carry to the store [*magazin*] that will be established at the said place of Détroit, for which they will receive certificates from the store keeper [*garde magazin*], and half of the *pelleteries* will be paid according to the rate that will be agreed upon at the said place of Détroit; [*sinon*] if not, the said *pelleteries* will be brought down to this said city at the expense of the King, and, being in this said city [Montréal] half of these will belong to the King and the other half to the voyageurs ### [inserted from below] Who, in case of illness will be treated at the King's expense by the surgeon who is going up to Détroit, and that the weapons of the said voyageurs will be repaired at the King's expense. It will be permitted for them to take the skins of the animals they kill to make Indian shoes only for their own use, and at the end of the first year of the present contract [it will be allowed to] the said voyageurs to quit this said service by advising the Sieur Lamothe Cadillac before the first convoy that goes down [down river to the mother colony].

Thus has been agreed between the said parties, promising, *etc.*, obliging, *etc*, renouncing, *etc*, And passed at the said Villemarie in the house [*hôtel*] of My said seigneur the Intendant in the year of seventeen hundred and one the twenty-seventh day of May before noon (and with my said seigneur intendant have signed—these words deleted) in the presence of Sieurs Antoine Hatanville and Pierre Rivet, practicing witnesses at the said Villemarie, signing below with My said named Seigneur the Intendant and the Notary, the said Babie; Michel, Edmond, and Pierre Roy; Monmelian; Dazé; Frigon; Claude, Mathurin, and François Rivard, brothers; Collet; Alexis Lemoyne; Brisset; Latour; Belleisle; Toupin; Lemire; Chauvin; Renaud; Lemoyne; Lintost; Gatineau; Longval; Bourjoly; Claude Crevier; and Lambert Cuillerié. The other previously named declared they were unable to read or sign when asked [*enquis*] following the law [*ordonnances*].

[signed] <i>Bochart Champigny</i>	<i>Louis Babie</i>	
<i>Michel Roy</i>	<i>Monmellian</i>	<i>Charle Dazé</i>
<i>Edmon Roy</i>	<i>j [Jean] f [François] frigon</i>	<i>Mathurin Rivard</i>
<i>Pierre Colet</i>	<i>Claude Rivard</i>	<i>Alexis LeMoyne</i>
<i>François Rivard</i>	<i>Pierre Roy</i>	
<i>Jacque Brissett</i>	<i>Latour</i>	<i>Henry Bellisle</i>
<i>Pierre Toupin</i>	<i>Lemire</i>	<i>Chauvin</i>
<i>Laurent Renaud</i>		
	<i>Le Moyne</i>	<i>Rene Linctot</i>
<i>L Gastineau</i>		<i>Claude Crevier</i>
<i>Bourjoly</i>	<i>Lonval</i>	<i>Lambert Cuilerier</i>
<i>Hatanville</i>	<i>Rivet</i>	
<i>Adhémar, notaire royal</i> [Paraphe, a fancy scribble also used as a signature]		

[See signatures on next page.]

Bertrand Barnyngy Louis Babie
 Michel Roy Monmiliere Charles Daigle
 Edmon Roy Jffrigon Mathurin Ricard
 Pierre Collet Claude Richard Alain et Moyne
 Francois Richard Pierre Vigneau
 Jacques Grissette Lecutte Jean Pothier
 Pierrotteau en Caisse Charon
 Laurent neau de Moyne Renelincot
 L'Antoine
 Bonjoly L'oreal Jean de Chomed
 Samson Culverier
 De Champlain
 Thunay

Jf frigon

jf frigon = **Jean François Frigon**,
son of François Frigon and Marie Claude Chamois

Also part of the 1701 founding convoy, hired in other separate contracts:

Bertrand Arnaud, Guillaume Bonnet *dit Deliard*, Joseph Brault *dit Pomainville*, François Fafard *dit Delorme*, Pierre Gauvreau, Jacques Viger, Pierre Verdon, Étienne Volant, sieur de Radisson

Hired 27 & 28 June 1701:

Jean-Baptiste Giguère, Antoine Thunay *dit Dufresne*, Mathieu Perrin *dit Garao*, François Trottier *dit Bellecour*

Hired 5 September 1701, to accompany Mesdames de Lamothe Cadillac and de Tonty to the fort and to return the same year:

Joseph Trottier *dit Desruisseaux*, Robert Réaume, Toussaint Pothier